

147 - Mab ar brigant - Le fils du brigand

Marie HARNAY, Prizieg (Priziac) 25.05.1979

Se - la - ouet holl ha se - la - ouet Se - la - ouet holl ha se - la - ouet
 Se - la - ouet holl ha se - la - ouet Ur ga - nenn a ne - ve' sa - vet,
 Se - la - ouet holl ha se - la - ouet Ur ga - nenn a ne - ve' sa - vet,

Selaouet holl ha selaouet (*ter*)
 Ur ganenn a neve' savet,
 Selaouet holl ha selaouet
 Ur ganenn a neve' savet,

Ur ganenn a neve' savet,
 'Mab ar brigant ema savet,

Savet e' da vab ar brigant
 Zo 'n e voetoù tachou argant.

"O! pas, n'on ket mab d'ur brigant,
 Biskoah netra n'em eus lèret,

Ur goh gou'tell, ur mouchouer,
 Ur verc'h yaouank da driwec'h vle,

Ur verc'h yaouank 'm eus dizenoret,
 Zo kôz din bout gwilhotinet,

Ur verc'h yaouank a driwec'h vle.
 Biken hi c'halon na rey joe,

Biken hi c'halon na rey joe.
 Mab ar brigant 'rey ket ive'.

Me 'wel ma mamm baour i tonet,
 Zo geti ur plad alaouret,

Zo geti ur plad alaouret,
 'Serrey ma fenn pa vo troc'het,

'Serrey ma fenn pa vo troc'het;
 Hi c'hasey (1) d'an douar benniget,

Hi c'hasey d'an douar benniget,
 Met ma c'horf paour n'o (2) ket kaset.

Met ma c'horf paour n'o ket kaset;
 'Fosell un hent bras a vo laket,

'Fosell un hent bras a vo laket.
 D'ar brandi (3) bras ha d'ar piked,
 Da dud an dro dont d'am gwelet!"

Ecoutez tous et écoutez (*ter*)
 Une chanson nouvellement composée,
 Ecoutez tous et écoutez
 Une chanson nouvellement composée,

Une chanson nouvellement composée,
 Elle est faite pour le fils du brigand,

Elle est faite pour le fils du brigand
 Qui porte à ses souliers des clous d'argent.

"Oh non! je ne suis pas le fils d'un brigand,
 Je n'ai jamais rien volé,

Un mauvais couteau, un mouchoir,
 Une jeune fille de dix-huit ans,

Une jeune fille j'ai déshonorée,
 C'est pourquoi je vais être guillotiné,

Une jeune fille de dix-huit ans,
 Jamais son cœur n'aura de joie,

Jamais son cœur n'aura de joie,
 Le fils du brigand n'en aura pas non plus.

Je vois ma pauvre mère venir,
 Avec elle un plat doré,

Avec elle un plat doré,
 Elle y posera ma tête quand elle sera coupée.

Elle y posera ma tête quand elle sera coupée;
 Elle la portera en terre bénite,

Elle la portera en terre bénite,
 Mais mon pauvre corps n'y sera pas porté.

Mais mon pauvre corps n'y sera pas porté;
 Dans le fossé d'un grand chemin il sera jeté,

Dans le fossé d'un grand chemin il sera jeté,
 Aux grands corbeaux et aux pies,
 Aux gens des alentours pour qu'ils viennent me voir!"

(1) hi c'hasey = "la portera", pourtant le mot *penn* est masculin en breton

(2) n'o ket = ne vo ket.

(3) = brini.